

УДК 811.11

<https://doi.org/10.36906/NVSU-2022/78>

Артамонова Е.В., канд. пед. наук, ORCID: 0000-0003-3505-401X,

Рахматуллин С.С., Мифтахов А.Р.

Казанский государственный энергетический университет

г. Казань, Россия

СОВРЕМЕННАЯ КОНТРАСТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА ДЛЯ ПРЕПОДАВАНИЯ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Аннотация. В работе, основанной на анализе авторитетных источников зарубежной литературы, предпринимается попытка анализа применения современной контрастивной лингвистики в преподавании немецкого языка как иностранного (DaF) и соответствующих ее научных разделов. Описываются основные направления языкознания в контексте их связи с DaF с целью представления заинтересованным читателям краткой картины того, на каком гносеологическом базисе осуществляется интеграция обозначенного типа лингвистики в область преподавания германских языков.

Ключевые слова: языкознание; конфронтативная лингвистика; германские языки; немецкий язык; преподавание и обучение.

Одной из современных целей контрастивной или конфронтативной лингвистики можно назвать повышение эффективности обучения иностранным языкам. В контексте преподавания DaF вполне естественно, что немецкий язык и родной язык обучающегося – ключевые объекты изучения в германской сопоставительной лингвистике.

В рамках данной работы следует определить и отобрать те лингвистические аспекты, которые вызывают больше всего трудностей у обучающихся. Разумеется, последние, как правило, зависят от родного языка учащегося. Так, люди, изучающие немецкий и чей родной язык типологически совпадает или близок к нему, скорее всего, будут иметь намного меньше проблем в освоении новых для них слов и конструкций, нежели те, чей родной язык принадлежит отдаленным от целевых языковым группам. Вообще говоря, для того чтобы более точно представить сходства и различия изучаемых языков, при их сравнении также важно учитывать различные соответствующие дисциплины, такие как типология языков, языковые универсалии, межкультурная коммуникация, теория перевода и описательная лингвистика.

Обычно основная цель обучения иностранному языку – предоставление возможности учащимся использовать изученные языковые техники в соответствующих коммуникативных действиях. Если немного сузить и оставить только саму суть данной цели, то она заключается в том, чтобы дать учащимся возможность понимать и формировать предложения. В принципе, любое коммуникативное действие – это просто общение с помощью предложений, которые

служат средством для обмена идеями. Чтобы уметь правильно составлять и понимать предложения на иностранном языке, необходимо обладать соответствующими знаниями, а именно знаниями о структурном составе конструкций и сочетаний слов, составляющих предложение. В этом контексте именно контрастивная лингвистика довольно тесно связана со структурами предложений на иностранном языке. Однако формирование и понимание предложений – лишь часть проблемы коммуникативного действия, поскольку в настоящее время существуют и другие вопросы, касающиеся коммуникации с носителями иностранного языка, такие как произношение, межкультурное взаимодействие, прагматика и т.д. [5, с. 29].

Таким образом, в данной работе рассматриваются различные аспекты общения посредством немецкого языка. Все представленные здесь соображения в рамках контрастивных исследований могут служить темой для последующего изучения данного проблемного поля в контексте преподавания DaF.

1. Фонология. Согласно семиотическим принципам, язык является некоторой совокупностью знаков, располагающихся в так называемой звуковой цепи, поскольку он существует в основном в устной форме. С целью того, чтобы активно участвовать в устном общении на немецком языке, в первую очередь, необходимо уметь правильно определять, понимать и произносить немецкие слова в правильной их последовательности, чего обычно достаточно для достижения успеха в изучении немецкого языка, в котором, как и в любом другом не родном для обучающегося языке, присутствует множество незнакомых для последнего звуков.

Значительными проблемами, возникающими при изучении немецкого языка, которые обнаруживаются в области фонологии, являются идентификация и восприятие звуков свободной речи, базирующейся на германской языковой группе. Здесь отсутствие некоторых немецких звуков речи в фонемном инвентаре родного языка обучающегося может сделать процесс изучения способов произношения слов довольно трудным. Важно, что контрастивный анализ или анализ ошибок может быть использован для описания того, какие звуки фонемного запаса родного языка доступны учащимся, а каких им не хватает для выражения необходимых немецких слов. Можно даже сказать, что основная задача контрастивного анализа на фонологическом уровне заключается именно в этом – в выяснении того, какие немецкие звуки отсутствуют в памяти фонем родного языка обучающегося. Только после определения этих звуков следует начинать их активно практиковать.

К слову, в странах с наличием огромного количества региональных языков, составляющих одну цельную языковую структуру, например, индонезийский язык в Индонезии, контрастивные исследования в области фонологии должны касаться не только лишь немецкого языка как такового, но и фонем родного языка учащихся. Поэтому имеет смысл проанализировать и описать то, насколько велика разница между уже приобретенными звуками речи и теми речевыми звуками, которых пока не хватает для устного общения на немецком языке. Для того чтобы представить обоснованные описания в рамках этой проблемы, требуются обширные исследовательские проекты, например, такие как

представлены в работе [4, с. 92], иллюстрирующей вышеупомянутые контрастные звуковые дефиниции.

Другая важная проблема изучения иностранного языка на фонологическом уровне связана с сочетанием фонем (фонотактикой). Каждый язык имеет свою собственную систему правил того, как фонемы объединяются в звуковую цепочку или слово. Различия в фонотактической структуре между изучаемым и родным языком могут привести к трудностям в произношении и артикуляции иностранных слов и, как следствие, к ошибкам, ведущим к непониманию языка. По этой причине также важно проводить исследования сходств и различий между фонотактической структурой сопоставляемых языков.

2. Морфология. Ответ на вопрос о том, в какой степени родной язык обучающегося отличается от немецкого в морфологическом плане, зависит, помимо всего прочего, от типологии целевого языка, с точки зрения которой немецкий язык относится к группе инфлективных языков. В немецком языке, как в языке с селективным морфологическим строем, имеется множество избирательных морфем, с помощью которых обозначаются и идентифицируются синтаксические отношения слов внутри их группы и предложения как таковые, и таким образом слова связываются в единое целое. Можно сказать, что немецкие инфлективные морфемы представляют собой отношения слов друг к другу в предложении. Благодаря последним, а также падежным маркерам, положение слов в немецких предложениях не играет особой роли, поэтому слова, за исключением глаголов, обычно занимают свободную позицию [3, с. 29].

В языках, в которых инфлективные морфемы отсутствуют, позиция слова, наряду с просодией, очень часто считается единственным средством прояснения смысла предложения. Согласно [2, с. 76], порядок слов является важным фактором для понимания смысла предложения, и в этом заключается сходство многих языков.

Для изучающих немецкий язык, чей родной язык имеет фиксированный порядок слов и не имеет инфлективных морфем, инфлективные окончания и свободный порядок слов в немецких предложениях обычно являются проблематичными для понимания и могут привести к трудностям в усвоении нового языка. К примеру, в немецком языке номинатив субъекта не всегда находится в первой позиции или перед глаголом, а в индонезийском языке

–наоборот. Другими словами, в немецком языке подлежащее занимает относительно более свободную позицию в предложении, но все равно может быть распознано по такой морфологической маркировке, как падеж, а в индонезийском языке субъект предложения всегда ставится перед глаголом из-за отсутствия морфосинтаксической маркировки.

Эти грамматические различия имеют дидактические последствия в преподавании немецкого языка учащимся с родным языком другой языковой типологии, что приводит к интересным темам контрастивных исследований между немецким и другими языками, например, к следующим: 1. морфологическая форма и положение группы слов в предложении; 2. использование предлогов и положение группы слов в предложении; 3. употребление определенной части речи на немецком и ее эквивалентов на родном языке (сравнение употребления предлога, частицы, местоимения *es* и т.д.).

Другой областью исследования тем касательно морфологического уровня, связанных с контрастированием, является деривационная морфема. Деривационные морфемы возникают в виде аффиксов (в основном суффиксов) и служат в качестве словообразовательных средств. Поэтому их также называют словообразующими морфемами. Деривационные морфемы есть в большинстве языков, в том числе и в немецком. Другим средством словообразования является композиция, которая в немецком языке довольно продуктивна и может иметь большую длину. Таким образом, можно сказать, что конверсия является одним из ключевых средств словообразования в немецком языке. Что касается словообразования как такового вообще, то соответствующие вопросы в рамках контрастивного анализа могут касаться следующих аспектов: 1. правила словообразования; 2. значения производных, соединений и превращений; 3. эквиваленты немецких словообразований на родном языке, как по форме, так и по значению.

3. Синтаксис. Синтаксис рассматривает комбинации слов внутри их группы и на уровне предложений, а также сами предложения. Ключевым синтаксическим элементом являются словосочетания, означающие сопоставление или расположение слов. Существуют языки, в которых порядок слов не играет решающей роли в выражении смысла предложения. В распоряжении таких языков имеются другие средства, например, морфосинтаксис.

В языках, где отсутствуют инфлексивные морфемы, порядок слов функционирует как важное средство осмысления предложения. Немецкий язык имеет относительно более свободный порядок слов благодаря падежной маркировке как средства морфосинтаксиса, поскольку смысл предложения определяется скорее падежом, нежели просто положением глагольных морфем. Из-за этого различия, например, в области немецко-индонезийского синтаксиса могут возникнуть многочисленные вопросы, служащие основанием для проведения соответствующих контрастивных исследований, например: 1. последовательность и форма глаголов; 2. фокусировка и топиализация; 3. использование диатезы (активная против пассивной); 4. отношения между семантическим регистром и функциями клаузы в их реализации в предложениях; 5. реализация семантических случаев в клаузах.

В сфере грамматики (морфологии и синтаксиса) по-прежнему существует множество тем для контрастивного изучения немецкого языка. Одним из примеров являются грамматические особенности немецкого. Многие грамматические признаки в этом языке основаны на синтетических явлениях, например, на признаках глаголов, в то время как в других языках, например, в индонезийском они базируются на аналитических (лексических) формах.

4. Текст. В различных языках текстуальность зачастую обозначается и определяется по-разному. Так, ответ на вопрос о том, как и с помощью чего серия предложений образует текстовую единицу варьируется от языка к языку, однако в этом проблемном поле существуют и некоторые общие черты. Обычно с помощью лингвистических средств, имеющих четкие синтаксические и семантические отношения, одни предложения связываются с другими, соседними. Лингвистические элементы, которые служат для связи соседних предложений, называются связующими элементами. К ним относятся: повтор, замена, проформы, артикли, ситуативный дейксис, эллипсис, эксплицитная связь, время и коннектор.

Следует выделить и когезивные средства, которые связаны с языковым материалом и рассматриваются для поверхностных структур текста. Текст, как целостная единица, имеет также глубокую структуру, основанную на концепции. Эта структура понимается как когерентность и служит средством развития смысла на основе концептуального фундамента. Средства когерентности включают в себя: изотопию, пресуппозицию, теорию фрейм-сценария, тему, сетевые паттерны, модель аргументации Тулмина [1, с. 97].

Как, а также с помощью каких лингвистических или концептуальных средств строятся тексты на немецком и родном языке учащегося – это актуальные вопросы для контрастивных исследований. Например, из-за ограниченной формы местоимений в индонезийских текстах для представления связности используются повторы одних и тех же слов, а не заменители вроде местоимений. С точки зрения культурных аспектов есть также много интересных вопросов, касающихся различного использования связующих средств между немецким и индонезийским языками, например, *Sie ist blond* и *Rambutnya pirang* (Ее волосы светлые). Немецкое личное местоимение *sie* реализуется в индонезийском языке в виде конструкции «притяжательный артикль плюс существительное». Возможно, причина в том, что слово *pirang* «блондинка» недостаточно точно описывает цвет волос или же в том, что с помощью него трудно объяснить к чему именно оно относится. Поэтому, чтобы прояснить ситуацию, необходимо добавить к слову *pirang* слово *rambut* (волосы), а местоимение заменить соответствующим притяжательным артиклем.

Литература

1. Davis G. Studienbuch Linguistik. Angelika Linke. Markus Nussbaumer and Paul R. Portmann. Reihe Germanistische Linguistik 121: Kollegbuch. Tübingen: Max Niemeyer, 1991. Pp. vii + 422 // Journal of Germanic Linguistics. Vol. 5. Issue 1. 1993. P. 96-99.
2. Greenberg J.H. Some universals of grammar with particular reference to the order of meaningful elements // Universals of language. London: MIT Press, 1963. P. 73-113.
3. Koliopoulou M., Leuschner T. Einleitung: Perspektiven der kontrastiven Linguistik // Germanistische Mitteilungen. 2014. №1. P. 5-14.
4. Pelz H. Linguistik: Eine Einführung. Hamburg: Hoffmann und Campe. Hamburg: Hoffmann und Campe, 2022. 319 p.
5. Widodo P. Word order in German and Indonesian and its didactic implication // Linguistic foundations for language teaching. 2013. №1. P. 27-42.

© Артамонова Е.В., Рахматуллин С.С., Мифтахов А.Р., 2022